

13-14 May 2023

6<sup>th</sup> Sunday of Easter (A)  
OLPH; St. G (Mother's Day) – Bilingual

*Focus: The Spirit is our Advocate, who “stands” beside us and defends us.*

*Function: To look to the Spirit to make God present to us.*

*And I will ask the Father, and he will give you **another Advocate** to be with you always, the Spirit of truth.*

*Yo le rogaré al Padre y él les dará **otro Paráclito / Consolador** para que esté siempre con ustedes, el Espíritu de la verdad.*

Sometimes we need another person to help speak for us, to defend us, or simply to help us understand something. And there's no shame in admitting that we **need** that help sometimes.

A veces necesitamos que otra persona nos ayude a hablar por nosotros, que nos defienda o simplemente que nos ayude a entender algo. Y no hay vergüenza en admitir que a veces **necesitamos** esa ayuda.

In our gospel reading this weekend, in which we continue to hear from Jesus's farewell discourse, he provides us with more encouragement as he promises to give us the Spirit, the “Advocate”.

En nuestra lectura del evangelio de este fin de semana, en la que continuamos escuchando el discurso de despedida de Jesús, él nos brinda más ánimo cuando promete darnos el Espíritu, el “Paráclito / Consolador”.

First, Jesus frames this promise of the Spirit with statements that if we love him, we will keep his commandments. In the gospel passage we heard last weekend, which came right before the one today, Jesus exhorted us to have faith in him just as we have faith in the Father. He takes it a step further today: Jesus tells us that if we love him, then we must keep his commandments. Having faith and hope in God must be complemented by love.

Primero, Jesús enmarca esta promesa del Espíritu con declaraciones de que si lo amamos, guardaremos sus mandamientos. En el pasaje del evangelio que escuchamos el fin de semana pasado, que viene justo antes del de hoy, Jesús nos exhorta a tener fe en él así como tenemos fe en el Padre. Él da un paso más hoy: Jesús nos dice que si lo amamos, entonces debemos guardar sus mandamientos. Tener fe y esperanza en Dios debe complementarse con el amor.

And what does loving God look like? We don't love someone abstractly or generally. We love that person **specifically**. Everything we do with and for that person flows from our relationship of love. The same goes for God. We don't love him abstractly or generally; nor does he love us that way. We are called to love him **personally**, as he loves each and every one of us personally, specifically. Warts and all.

¿Y cómo es amar a Dios? No amamos a alguien de manera abstracta o general. Amamos a esa persona **específicamente**. Todo lo que hacemos con y para esa persona fluye de nuestra relación de amor. Lo mismo ocurre con Dios. No lo amamos de manera abstracta o general; ni nos ama de esa manera. Estamos llamados a amarlo **personalmente**, como él nos ama a todos y cada uno de nosotros personalmente, de manera específica. Con todos sus defectos.

Thus our motivation for following the commandments should not be mere legalism, merely fulfilling our obligations, or “checking off the boxes”, but a true love for God and keeping a close **relationship** with him.

Por lo tanto, nuestra motivación para seguir los mandamientos no debe ser un mero legalismo, simplemente cumplir con nuestras obligaciones, o “marcar las casillas”, sino un verdadero amor por Dios y mantener una **relación** cercana con él.

Thus to help us keep his commandments, to love God even when it's difficult, Jesus promises us the Spirit, whom he calls the “Advocate”. A couple important background points here. First, the word “Advocate” here has a legal connotation. It means “one who stands beside”, like a lawyer in a courtroom setting, who helps or defends his or her client. The fact that Jesus promises **another** Advocate means that he himself was the **first** Advocate, the one who stood beside his disciples throughout his ministry, revealing the Father in his own person and words.

Así, para ayudarnos a guardar sus mandamientos, a amar a Dios incluso cuando es difícil, Jesús nos promete el Espíritu, a quien llama el “Paráclito / Consolador”. Un par de puntos de fondo importantes aquí. Primero, la palabra “Paráclito / Consolador” aquí tiene una connotación legal. Significa “alguien que está al lado”, como un abogado en un tribunal, que ayuda o defiende a su cliente. El hecho de que Jesús prometa **otro** Paráclito / Consolador significa que él mismo fue el **primer** Paráclito / Consolador, el que estuvo junto a sus discípulos durante todo su ministerio, revelando al Padre en su propia persona y palabras.

Now, the other Advocate will be the Holy Spirit, “the Spirit of truth”, who will stand beside us until Jesus returns, to remind us of the **truth**: the truth of who Jesus is, of how he calls us to live, his commandments, of how we remain in the Father's love. Thus, Jesus says, he will not leave us orphans or alone, since the Spirit will be there beside us every step of our journey. The Spirit of truth defends us, from the danger of doubt or despair, from temptation and sin. He comforts us and consoles us, helps us remember the presence of God deep **within** us.

Ahora, el otro Paráclito / Consolador será el Espíritu Santo, “el Espíritu de la verdad”, que estará a nuestro lado hasta el regreso de Jesús, para recordarnos la **verdad**: la verdad de quién es Jesús, de cómo nos llama a vivir, de su mandamientos, de cómo permanecemos en el amor del Padre. Así, dice Jesús, no nos dejará huérfanos ni solos, ya que el Espíritu estará junto a nosotros en cada paso de nuestro camino. El Espíritu de verdad nos defiende, del peligro de la duda o de la desesperación, de la tentación y del pecado. Él nos conforta y nos consuela, nos ayuda a recordar la presencia de Dios en lo profundo **de** nosotros.

There's another way that the Spirit as our Advocate can help us, in our **understanding** of our faith and hope. Peter tells us in the second reading, “Always be **ready** to give an **explanation** to anyone who asks you for a **reason** for your **hope**.” This verse tends to be quoted by various “apologetic” resources that can help us with understanding what we believe and why we believe it, especially in response to challenges from non-Catholic faiths.

Hay otra forma en que el Espíritu como nuestro Paráclito / Consolador puede ayudarnos, en nuestra **comprensión** de nuestra fe y esperanza. Pedro nos dice en la segunda lectura: “**dispuestos** siempre a dar, al que las pidiere, las **razones** de la **esperanza** de ustedes”. Este versículo tiende a ser citado por varios recursos “apologéticos” que pueden ayudarnos a comprender lo que creemos y por qué lo creemos, especialmente en respuesta a los desafíos de las religiones no católicas.

But I think Peter's admonition goes deeper than that, because in context, he's talking about **suffering**, even persecution. He says to defend your faith with “gentleness and reverence”, not responding in kind to those who would inflict those injustices upon them. Thus, we can rely on the Holy Spirit within us to sustain our faith and hope whenever we suffer various trials in life.

Pero creo que la advertencia de Pedro va más allá de eso, porque en contexto, él está hablando de **sufrimiento**, incluso de persecución. Él dice que defiendan su fe con “sencillez y respeto”, sin responder de la misma manera a aquellos que les infligirían esas injusticias. Por lo tanto, podemos confiar en el Espíritu Santo dentro de nosotros para sostener nuestra fe y esperanza cada vez que suframos diversas pruebas en la vida.

In our last weeks of this Easter season, we will celebrate our Lord Jesus's Ascension into heaven, as well as the outpouring of the Holy Spirit at Pentecost. These are beautiful saving **events** of our faith, along with the Resurrection, of course, but they also lead us to contemplate the central **mystery** of our faith: the one, eternal God as Father, Son, and Holy Spirit—the Holy Trinity.

En nuestras últimas semanas de esta temporada de Pascua, celebraremos la Ascensión de nuestro Señor Jesús al cielo, así como el derramamiento del Espíritu Santo en Pentecostés. Estos son hermosos **eventos** salvíficos de nuestra fe, junto con la Resurrección, por supuesto, pero también nos llevan a contemplar el **misterio** central de nuestra fe: el único y eterno Dios como Padre, Hijo y Espíritu Santo, la Santísima Trinidad.

Jesus, through his words to us today, is inviting us to enter **into** this mystery: to acknowledge the Spirit dwelling in us, who makes present Jesus, who reveals the Father. And because Jesus is one with the Father, we, who respond to his invitation to love him by keeping his commandments, can also experience this unity with the Father.

Jesús, a través de sus palabras para nosotros hoy, nos está invitando a entrar **en** este misterio: reconocer al Espíritu que habita en nosotros, que hace presente a Jesús, que revela al Padre. Y como Jesús es uno con el Padre, nosotros, que respondemos a su invitación de amarlo guardando sus mandamientos, podemos experimentar también esta unidad con el Padre.

If Jesus was our first Advocate, and the Spirit is another Advocate, then we as the Church are called to be yet **another** Advocate. The Church in every time and place is called to stand beside those in need, to comfort the afflicted and counsel those searching for the truth. In other words, the Church is called to make Christ present to the world, to continue his mission and ministry until he returns. But we can only do that with the help of the Spirit.



Si Jesús fue nuestro primer Abogado, y el Espíritu es otro Abogado, entonces nosotros, como Iglesia, estamos llamados a ser un Abogado **más**. La Iglesia en todo tiempo y lugar está llamada a estar al lado de los necesitados, para consolar a los afligidos y aconsejar a los que buscan la verdad. En otras palabras, la Iglesia está llamada a hacer presente a Cristo en el mundo, a continuar su misión y ministerio hasta que él regrese. Pero solo podemos hacerlo con la ayuda del Espíritu.

As we celebrate our mothers this weekend/today, living and deceased, we thank them for being “advocates” for us: for guiding us, providing for us, comforting and consoling us. And may we all know the abiding presence of God deep within us, through his Spirit of truth.

Mientras celebramos a nuestras madres este fin de semana/hoy, vivas y fallecidas, les agradecemos por ser “consoladores / abogados” para nosotros: por guiarnos, proveernos, confortarnos y consolarnos. Y que todos conozcamos la presencia permanente de Dios en lo profundo de nosotros, a través de su Espíritu de la verdad.